



Reference number of the project:

JLS/2007/CIPS/022

Title of the project:

Alert Messages and Protocols

Acronym/Short title:

MESSAGE

Add MS Procedure

Deliverable: Activity 10

DATE: 2009/08/24

Authors (Partners) Contacts

<http://message-project.univ-fcomte.fr>

message-project@univ-fcomte.fr

Intellectual Property Rights & Copyright

Cette création par

[MESSAGE \(Alert Messages and Protocols\) Project Consortium \(JLS/2007/CIPS/022\): Université de Franche-Comté \(Coordinator\), University of Wolverhampton, Universitat Autònoma de Barcelona, Uniwersytet Warszawski](#)

est mise à disposition selon les termes de la [licence Creative Commons Paternité 2.0 France](#).

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.





SOMMAIRE

Introduction	3
I. Conditions préalables	3
i. Ressources humaines:	4
ii. Ressources matérielles:	5
II. Procédure	6
i. Etapes préliminaires	6
ii. Contact.....	7
iii. Localisation	8
iv. Formation et évaluation	8
v. Diffusion	9
III. Annexes	10
i. Abréviations.....	10
ii. Définitions	10
IV. Notations	11





Introduction

Le projet MESSAGE (Alert Messages and Protocols) a été mené par l'Université de Franche-Comté, Besançon (FR) (coordinateur), en collaboration avec l'Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne (ES), l'University of Wolverhampton, Grande Bretagne (GB), l'Uniwersytet Warszawski, Pologne (PL) (universités partenaires) de janvier 2008 à août 2009. Ce projet était un transfert de méthodologie et de technologie et avait pour objectif de diffuser, auprès des 3 universités partenaires, la méthodologie de Langue Contrôlée (LC), à travers l'exemple de la LC développée par le coordinateur (FR), ainsi que d'établir des standards pour l'écriture en LC de messages d'alerte et de protocoles pour des applications à haute sécurité (voir Figure 1).

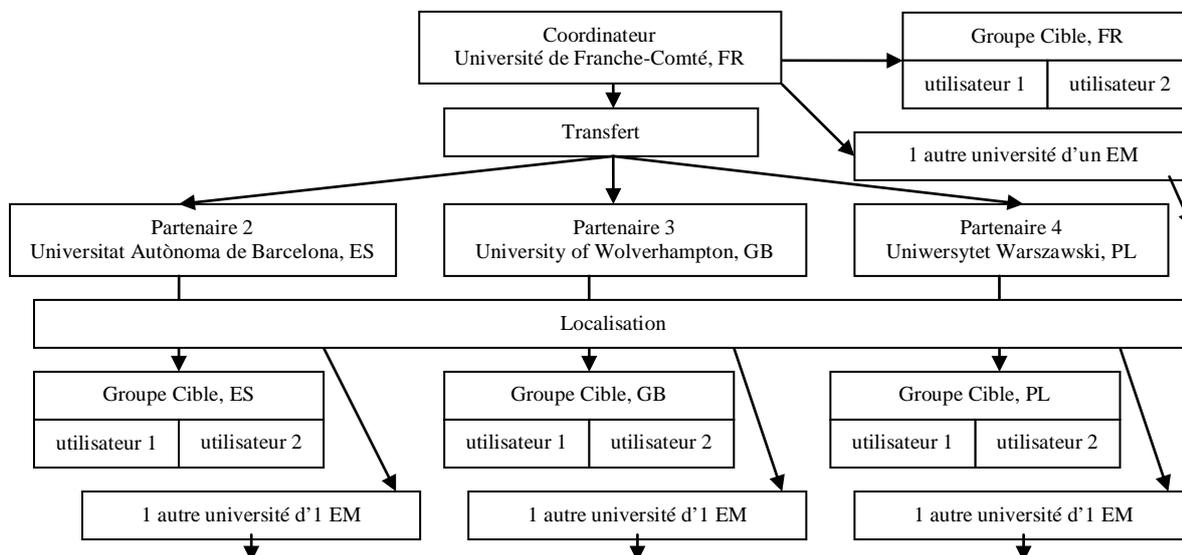


Figure 1: Projet MESSAGE : transfert de méthodologie et technologie de Langue Contrôlée

Les documents écrits en LC sont plus faciles à lire, à comprendre et à mettre en application. Ils sont également plus faciles à traduire dans d'autres langues.

L'objectif du présent document est de permettre l'ajout d'un autre Etat Membre qui serait intéressé par le développement d'une LC. Une description étape par étape des pré-requis et de la procédure à suivre est décrite ci-dessous.

Ce document est accompagné du document *Standards for CL_fr*.

I. Conditions préalables

L'Etat Membre (EM) intéressé doit avoir à sa disposition les ressources humaines et matérielles suivantes.





i. Ressources humaines:

• *Coordinateur.*

Compétences requises : Compétences en management, organisation et communication.

Rôle : Coordination générale du projet. Le coordinateur doit

- planifier le calendrier,
- déléguer le travail,
- effectuer le suivi du travail délégué,
- superviser et s'assurer du bon déroulement du projet.

• *Linguistes Spécialistes formés aux techniques de la Langue Contrôlée (LC)*

Compétences requises : Les Linguistes Spécialistes sont :

- familiers avec les techniques de LC
- ont de préférence une expérience dans le développement / l'application d'une LC,
- doivent faire preuve de compétences en pédagogie et en communication.

Rôle : Ces linguistes devront conduire des sessions de formation à la LC destinées aux linguistes des Etats Membres et aux [professionnels](#) / rédacteurs techniques, et vérifier et superviser la [localisation](#) des LCs aux langues des Etats Membres concernés.

• *Linguistes locuteurs natifs (ou d'un niveau équivalent) de la langue de l'Etat Membre concerné.*

Compétences requises : Les linguistes des EM sont des professionnels de niveau académique en linguistique, linguistique computationnelle, Traitement Automatique des Langues, ou tout autre domaine lié, et doit avoir une maîtrise parfaite de la langue dans laquelle la LC est développée. Ils doivent être capables d'expliquer leur langue en termes linguistiques aux Linguistes Spécialistes.

Rôle : Les linguistes des EM doivent suivre les sessions de formation à la LC offertes par les Linguistes Spécialistes. Les linguistes des EM adapteront par la suite la méthodologie enseignée à la langue de l'EM. Une LC sera ainsi développée par les linguistes des EM, et ce dans chacune des langues des EM.

• *Rédacteurs techniques des services de sécurité / Professionnels impliqués dans la rédaction de messages d'alerte et de protocoles de sécurité*

Compétences requises : Les rédacteurs techniques sont des professionnels de divers domaines responsables de la rédaction des protocoles, messages d'alerte, et de la documentation technique nécessaires dans leur domaine respectif.

Rôle : Les rédacteurs techniques sont les véritables utilisateurs finaux de la LC. Ils seront formés à la méthodologie de LC par les linguistes. Cette méthodologie doit être incorporée dans leurs travaux. Les rédacteurs techniques doivent également évaluer la LC développée. Les retours obtenus des rédacteurs techniques permettront d'améliorer la LC.

• *Archiviste.*

Compétences requises : L'archiviste doit :

- avoir des compétences organisationnelles
- avoir des connaissances basiques en bureautique.
- avoir suivi une formation en gestion de données.





Rôle : L'archiviste est responsable de l'archivage de tous les documents du projet afin d'en faciliter l'accès.

Cf. Standards pour les Langues Contrôlées : V. Standards pour l'organisation des archives.

- *Développeur Internet* :

Compétences requises : doit avoir les compétences nécessaires en développement de sites Internet.

Rôle : Le développeur Internet est responsable de la création d'un site concernant la LC de l'EM et de sa mise à jour.

Cf. MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > Introduction > Names

ii. Ressources matérielles:

- *Corpus de textes non contrôlés dans le(s) domaine(s) pour le(s)quel(s) la LC est développée :*

See: MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 3. Corpus

MESSAGE_Archives > Partner_2_ES > 3. Corpus

MESSAGE_Archives > Partner_3_GB > 3. Corpus

MESSAGE_Archives > Partner_4_PL > 3. Corpus

- *Ressources lexicale, telles que dictionnaires et thesaurus dans la langue dans laquelle la LC est développée.*





II. Procédure

La procédure suivie pour le projet MESSAGE est décrite ci-dessous. Certaines étapes sont facultatives et dépendent de la situation dans laquelle la LC est développé.

Pour la planification, merci de consulter le document `calendar_fr.xls`, basé sur le calendrier projet MESSAGE, il contient un exemple du digramme de Gantt.

i. Etapes préliminaires

- *Définir le consortium (dans le cas, par exemple, d'un projet interuniversitaire)*

Etablir un accord de partenariat entre les partenaires du consortium. Au moins un des partenaires du consortium (c'est-à-dire, le coordinateur) doit avoir dans son équipe des linguistes formés aux techniques de LC. Les autres partenaires des EM doivent avoir dans leurs équipes des linguistes. Une appellation définie est attribuée à chacun des partenaires (par exemple : Partenaire_N°_CODEPAYS).

Exemples :

Partner_1_FR,
Partner_2_ES.

Pour information, le code Alpha-2 pour chaque pays être trouvé à cette adresse :

http://www.iso.org/iso/french_country_names_and_code_elements

Cf. MESSAGE_Archives > Consortium

- *Session de formation à la LC par les Linguistes Spécialistes destinée aux linguistes des EM (si nécessaire).*

Si les linguistes des EM ne sont pas formés aux techniques de LC, la formation doit être prise en charge par les linguistes déjà formés aux techniques de LC. Cette session de formation doit comporter une session théorique couvrant les points suivants :

- Qu'est ce qu'une LC ?
- Pourquoi utiliser une LC ?
- Comment créer une LC ?

Des exemples de LC existantes et de restrictions syntaxiques, sémantiques et lexicales devront être fournis aux linguistes des EM. Cette session théorique doit être suivie par une session pratique, permettant aux linguistes des EM d'appliquer les règles de contrôle sur des textes non contrôlés, afin de le contrôler.

Cf. MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 5. Training Sessions

MESSAGE_Archives > Partner_1_FR_EN > 5. Training Sessions

- *Produire un ensemble de standards de présentation pour tous les documents officiels, présentations power-point et courrier.*

Ces standards comprennent :

- logos,
- format de date,





- abréviations autorisées,
- mise en forme et mise en page,
- modèles de présentation power-point,
- etc.

Cf. MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 8. Standards
MESSAGE_Archives > Partner_2_ES > 8. Standards
MESSAGE_Archives > Partner_3_GB > 8. Standards
MESSAGE_Archives > Partner_4_PL > 8. Standards

- *Identifier le(s) domaine(s) pour le(s)quel(s) la CL doit être développée :*

Le coordinateur et les linguistes des EM doivent décider du / des domaine(s) pour le(s)quel(s) la CL doit être développée. Par exemple, le domaine du projet MESSAGE était la sécurité globale, avec des sous-domaines tels que la sécurité civile et l'aéronautique. Si un Groupe Cible (GC) a manifesté son intérêt pour développer un LC dans son domaine, les domaines choisis peuvent alors être adaptés en fonction des besoins du GC.

ii. Contact

- *Identifier les GC potentiels.*

Les GC potentiels sont des professionnels qui travaillent dans un des domaines pour lesquels la LC est développée et qui pourraient être intéressés par l'utilisation d'une LC. Les LC peuvent être utiles dans de nombreux domaines où la clarté et l'univocité de l'information sont des critères importants dans la communication de messages. Les GC peuvent être identifiés grâce à l'Internet, par contact personnel ou à travers un réseau officiel. Une liste de GC potentiels peut être établie, comprenant nom des personnes contact, coordonnées, domaine, etc.

D'autre part, les GC peuvent également inclure d'autres universités, dont le département de linguistique souhaiterait développer une LC.

Cf. MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 7. Contacts and Target Groups > 1. Target Groups,
MESSAGE_Archives > Partner_2_ES > 7. Contacts and Target Groups > 1. Target Groups,
MESSAGE_Archives > Partner_3_GB > 7. Contacts and Target Groups > 1. Target Groups,
MESSAGE_Archives > Partner_4_PL > 7. Contacts and Target Groups > 1. Target Groups.

- *Etablir le contact avec les GC.*

Les linguistes des EM doivent prendre contact avec les GC repérés. Le contact peut être établi directement, par téléphone, courrier électronique ou postal. Des dépliants et brochures contenant des informations détaillées sur les LC et leur intérêt devront être envoyés aux GC. Un site Internet devrait être créé pour permettre aux GC potentiels un accès facile à l'information sur les LC adaptées par les EM.

Cf. MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 7. Contacts and Target Groups > 3. Leaflet, 4. Letter,
MESSAGE_Archives > Partner_2_ES > 7. Contacts and Target Groups > 3. Leaflet, 4. Letter,
MESSAGE_Archives > Partner_3_GB > 7. Contacts and Target Groups > 3. Leaflet, 4. Letter,
MESSAGE_Archives > Partner_4_PL > 7. Contacts and Target Groups > 3. Leaflet, 4. Letter.
<http://message-project.univ-fcomte.fr/index.html>





iii. Localisation

- *Localisation des règles générales de la LC par les linguistes des EM*

La méthodologie et les règles de contrôle enseignées par les linguistes coordinateurs doivent être adaptées aux langues des EM. A la fin de cette étape, une LC adaptée doit être créée par les linguistes des EM dans le(s) domaine(s) choisi(s). Chaque règle de contrôle générale doit être analysée en tenant compte de la langue de l'EM. Des règles de contrôle spécifiques à la langue de l'EM seront ajoutées. La LC pourra ensuite être adaptée pour répondre aux besoins liés au domaine du GC.

Cf. MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 2. Controlled Language
MESSAGE_Archives > Partner_2_ES > 2. Controlled Language
MESSAGE_Archives > Partner_3_GB > 2. Controlled Language
MESSAGE_Archives > Partner_4_PL > 2. Controlled Language

iv. Formation et évaluation

- *Session de formation destinées aux professionnels / rédacteurs techniques des GC.*

Une fois le contact établi avec les GC intéressés, les linguistes coordinateurs et des EM doivent dispenser une session de formation aux professionnels / rédacteurs techniques. Cette session de formation comportera une présentation générale des LC et une présentation de la LC adaptée dans l'EM. Des textes écrits par les professionnels / rédacteurs techniques, ainsi que leurs équivalents contrôlés par les linguistes, doivent être proposés en guise d'exemples.

Cf. MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 5. Training Sessions
MESSAGE_Archives > Partner_2_ES > 5. Training Sessions
MESSAGE_Archives > Partner_3_GB > 5. Training Sessions
MESSAGE_Archives > Partner_4_PL > 5. Training Sessions

- *Evaluation*

Les GC et les linguistes doivent évaluer la méthodologie de LC ainsi que la LC qui a été adaptée. Ce peut être fait de manière subjective, à travers des questionnaires ou en comparant des textes avant et après contrôle, et de manière objective, à travers des activités dans le domaine du GC (par exemple: Le protocole contrôlé a-t-il permis une exécution plus rapide? Y a t il eu moins d'erreurs lors de l'exécution du protocole ?). En ce qui concerne la traduction automatique (TA), les textes écrit en LC donnent de meilleurs résultats. Ceci peut être vérifié en traduisant des textes contrôlés et des textes non contrôlés, et en comparant les résultats obtenus avec des traducteurs automatiques disponibles en ligne (par exemple : SYSTRAN, Google).

NB : l'état actuel des traducteurs automatiques accessibles en ligne gratuitement ne permet pas d'obtenir une évaluation correcte des traductions obtenues après contrôle de la langue puisqu'il est impossible de déterminer si les erreurs sont dues au traducteur automatique ou à des déficiences de la LC. Pour évaluer la LC de manière satisfaisante, il est préférable d'utiliser un système de TA développé au sein même de l'université où est développée la LC, ou bien d'utiliser un système de TA qui offre la possibilité de manipuler les dictionnaires et de modifier les entrées lexicales en fonction de règles de la LC.





Cf. MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 9. Evaluation
MESSAGE_Archives > Partner_2_ES > 9. Evaluation
MESSAGE_Archives > Partner_3_GB > 9. Evaluation
MESSAGE_Archives > Partner_4_PL > 9. Evaluation

v. Diffusion

- *Diffusion de la méthodologie de LC*

Le Add-MS Kit a pour objectif de diffuser la méthodologie de LC. Les Linguistes Spécialistes doivent par conséquent former les linguistes des autres EM.





III. Annexes

i. Abréviations

EM = Etat Membre

ES = Espagne

FR = France

GB = Grande Bretagne

GC = Groupe Cible

LC = Langue Contrôlée

PL = Pologne

TA = Traduction Automatique

ii. Définitions

- Groupe cibles (GC) = Personnes susceptibles d’être intéressées par l’utilisation d’un LC et sa méthodologie, par exemple : dans le contexte du terrorisme, services d’urgences, et autres domaines à haute sécurité, et tous les alliés qu’ils soient industriels, linguistes ou universitaires travaillant dans le domaine des LC.
- Guidelines = de l’anglais *guidelines*, document émettant des recommandations, des conseils afin de satisfaire certaines exigences, ici les guidelines
- Langue Contrôlée (LC) = Une langue contrôlée est un sous-ensemble d’une langue naturelle, dont le lexique et la syntaxe ont été restreints.
- Localisation = de l’anglais *localization*, traduction et adaptation de produits en tenant compte de paramètres linguistiques, culturels, etc.
- Professionnel = travailleur qualifié ou expert d’un domaine





IV. Notations

Nom de document = Police : Times New Roman, Taille : 12, Style : normal, Couleur : gris

Fin du document

